

新编基础汉语

口语篇

口语速成

张朋朋 著
Fabienne MARC 译

Conversation
intensive

NOUVELLE
APPROCHE
DU CHINOIS
MODERNE



华语教学出版社

Nouvelle approche du chinois moderne

新编基础汉语

Conversation intensive

口语速成

北京语言文化大学

张朋朋 著

法国巴黎东方语言文化学院

Fabienne MARC 译

口

语

篇

华语教学出版社

SINOLINGUA

Première édition 2002

ISBN 7-80052-852-9

Tous droits réservés pour tous pays

Sinolingua

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

Tél.: 86-10-68994599

86-10-68995871

Fax.: 86-10-68326333

E-mail: sinolingua@ihw.com.cn

Distributeur: Société chinoise du

Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu

100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

责任编辑：贾寅淮

封面设计：席恒青

插图：任树垠 勾霞 王志 黄大威

《新编基础汉语·口语篇》

口语速成

张朋朋 著

Fabienne MARC 译

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: (86) 10-68994599

(86) 10-68995871

传真: (86) 10-68326333

电子信箱: sinolingua@ihw.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2002 年 (16 开) 第一版

(汉法)

ISBN 7-80052-852-9/H·1349 (外)

定价: 29.80 元

9-CF-3502P

前言

对于外国人来说，学习和掌握汉语和汉字并不是一件非常困难的事情。过去，人们之所以不这样认为，主要是和教授这种语言和文字的方法不当有关。

过去，教授汉语和汉字一般是采用“语文一体”的方法，即“口语”和“文字”的教学同步进行。这种方法和教授英、法语等使用拼音文字的语言是一样的。本人认为：“语文一体”的方法对于教授拼音文字的语言是合理和有效的，但用于教授汉语、汉字是不合适的，这是使外国人对学习汉语产生畏难情绪的主要原因。

一、汉字不是拼音文字。汉字是一种从象形文字发展而来的表意文字。汉字的形体不表示汉语的语音。因此，如果采用“语文一体”的方法，口语的内容用汉字来书写，将不利于学习者学习口语的发音，使汉字成为了他们学习口语的“绊脚石”。

二、汉字的字形是一个以一定数量的构件按照一定的规则进行组合的系统。因此，教学上，应先教这一定数量的构件及组合规则，然后再教由这些构件所组合的汉字。可是，“语文一体”的教法必然形成“文从语”的教学体系。也就是说，学什么话，教什么字。这种教法，汉字出现的顺序杂乱无章，体现不出汉字字形教学的系统性和规律性，从而大大增加了汉字教学的难度。

三、汉字具有构词性，有限的汉字构成了无限的词。“词”是由“字”构成的，知道了字音可以读出词音，知道了字义便于理解词义，“字”学的越多，会念的“词”就越多，学习“词”就越容易。也就是说，“识字量”决定了“识词量”。因此，汉语书面阅读教学应该以汉字作为教学的基本单位，应该把提高学习者的“识字量”作为教学的主要目标。

“文从语”的做法恰恰是不可能做到这一点。因为，教材的编写从口语教学的要求和原则来考虑，自然要以“词”作为教学的基本单位。由于口语中能独立运用的最小的造句单位是“词”，所以在教“中国”一词时，必然只介绍“China”这一词义，而不会介绍“中”和“国”两个字的字义。中国语文教学历来是以“识字量”作为衡量一个人书面阅读能力强弱的标准，而“语文一体”这种教法等于是取消了汉字教学，从而大大影响了汉语书面阅读教学的效率。

综上所述，如果根据汉语和汉字的特点来对外国人进行基础汉语教学的话，在总体设计上就不应采用“语文一体”的模式，我认为应该遵循以下几个原则来设计：

● 教学初期把“语”和“文”分开。

实现的方式是：口语教学主要借助汉语拼音来进行，对汉字不做要求。这样，使汉字不成为其“绊脚石”，使口语教学将变得极为容易。汉字教学另编教材，先进行汉字的字形教学，教材的内容从基本笔画入手，以部首为纲，以构件组合为核心。汉字字形教学和口语教学并行，这样，既有利于口语教学，又使汉字的字形教学具有了系统性和规律性。系统而有规律地进行汉字教学不仅可以大大降低学习的难度，而且从一开始就给了学习者一把开启神

秘汉字大门的钥匙，这对他们是受益无穷的。

- 先进行口语教学和汉字字形教学，后进行识字阅读教学。

也就是说，对汉字的认读教学不要在初期阶段进行，而应安排在进行了一段口语和在结束了汉字字形教学之后。因为，具有了口语能力和书写汉字的技能对识字教学有促进作用，从而使学习者较为轻松地跨越“识字”这第二道“门槛”。

- 阅读教学应以识字教学打头，采用独特的识字教学法。

“识字教学”和“写字教学”一样也是汉语教学中所独有的教学环节，应该根据汉字的特点编写适合外国人使用的识字课本。识字课本应以“字”作为教学的基本单位，以“以字组词”为核心，以快速提高学生的识字量和阅读能力为教学目标。

- 识字教学要和口语教学、阅读教学相结合。

具体做法是用所识的字和词编写口语对话体课文和叙述体散文作为这一阶段教材的内容。这一阶段的教学从程序上是一环扣一环的，从练习方式上是一种有听、有说、有读、有写的综合式教学。

上述总体设计图示：

第一阶段	第二阶段
口语课（学习并使用汉语拼音）	综合课 { 识字教学（集中识字） 口语教学（使用汉字） 阅读教学（散文小品） 写字教学（书写字句）
写字课（学习汉字的基本构件）	

根据上述原则，本人编写了一套基础汉语教程。本教程包括三本教材：
一是口语篇，书名是《口语速成》。此书用于口语课。
二是写字篇，书名是《常用汉字部首》。此书用于写字课。
三是识字篇，书名是《集中识字》。此书用于综合课。

使用这套教材，初学者先学习《口语速成》和《常用汉字部首》，学完之后再学习《识字课本》，就像吃西餐一样，一道菜一道菜来，循序渐进。这样，学习者不仅不会觉得汉语难学，而且还会被汉字的文化内涵和艺术魅力所深深吸引。

张朋朋

Introduction

L'apprentissage du chinois n'est nullement une entreprise insurmontable. Seules des méthodes d'enseignement ne tenant pas assez compte des spécificités de la langue et de l'écriture chinoises ont pu nourrir cette idée largement répandue qui fait du chinois la langue difficile par excellence.

Ces dernières années, l'enseignement du chinois a consisté en une approche simultanée de la langue orale et de l'écriture, suivant en cela l'enseignement des langues occidentales à écritures alphabétiques. Mais ces méthodes se sont souvent avérées mal adaptées aux caractéristiques linguistiques et graphiques du chinois, et par suite, une source de découragement pour les étudiants étrangers.

1. L'écriture chinoise n'est pas une écriture alphabétique. Les sinogrammes ne notent pas les sons de la langue mais des unités sémantiques. Dès lors, les textes écrits qui servent de support aux cours de conversation, ralentissent, au lieu de les servir, les objectifs pédagogiques: les difficultés de déchiffrement des sinogrammes entravent l'acquisition d'une expression orale fluide et spontanée.

2. L'ensemble des sinogrammes se présentent comme une combinatoire d'éléments composants en nombre beaucoup plus limité. Si l'on souhaite favoriser leur mémorisation durable par les étudiants, il est donc rationnel d'établir une programmation qui se fonde sur la logique interne de l'écriture et notamment enseigner prioritairement les éléments les plus fréquents avant d'aborder les caractères composés. Or, les dialogues du cours de conversation, établis suivant des critères de fréquence lexicale dans la langue quotidienne, ne permettent pas de répondre à cette exigence. D'où la difficulté, trop souvent rencontrée chez les étudiants, d'atteindre aisément un niveau de lecture et d'écriture satisfaisant.

3. L'ensemble des mots de la langue est à son tour le produit de la combinaison des sinogrammes. Pour améliorer la capacité de lecture et d'acquisition lexicale des étudiants, il est essentiel d'accorder une place déterminante à la présentation des sinogrammes individuels, et de faire d'eux l'unité pédagogique de base, plutôt que le mot, qui constitue, quant à lui l'unité pédagogique privilégiée du cours de langue orale. Le nombre de sinogrammes connus par un individu a été de tout temps en Chine le premier critère d'évaluation de son niveau de langue. L'application des 'méthodes intégrées' d'apprentissage des langues au cas du chinois a occulté cet aspect et conduit à affaiblir l'efficacité de l'enseignement de la lecture.

Pour toutes ces raisons, nous avons été amenés à concevoir une nouvelle approche pédagogique du chinois moderne qui s'appuie sur les principes généraux suivants:

- Disjoindre l'enseignement de la langue orale et des caractères dans la période initiale d'apprentissage.

Le principe mis en œuvre est le suivant: l'enseignement de la langue orale a pour principal médium la transcription *pinyin*. Les sinogrammes sont donnés pour information, mais leur acquisition ne constitue pas ici l'objectif pédagogique. De cette façon, l'expression orale pro-

gresse sans le ‘boulet’ de l’écriture.

L’enseignement de l’écriture repose quant à lui sur une progression pédagogique distincte. Il se concentre dans un premier temps sur la structure de l’écriture chinoise, la maîtrise des traits graphiques de base, la combinatoire des éléments composants à travers la présentation des radicaux fréquents.

On mène ainsi de front en les optimisant l’enseignement de l’oral et l’enseignement de l’écriture, sur la base de processus différenciés qui répondent chacun aux logiques propres des substances linguistiques (oral-écrit).

Un tel enseignement, systématique et raisonné, réduit considérablement les difficultés d’apprentissage et donne aux étudiants la possibilité de prendre rapidement de l’assurance à l’oral comme à l’écrit.

- Commencer l’apprentissage de la lecture une fois que les étudiants ont acquis un bagage minimum à l’oral et des connaissances de base sur la structure des sinogrammes.

L’unité pédagogique centrale du cours de lecture est le sinogramme. La progression lexicale s’appuie sur sa combinabilité dans les mots composés afin d’optimiser la mémorisation du vocabulaire et les performances de lecture.

- A ce stade, l’apprentissage des sinogrammes opère une fusion entre l’apprentissage de l’oral et celui de la langue écrite. Les textes courts et de difficulté progressive activent les sinogrammes déjà appris et se présentent sous la forme de dialogues et de narrations.

La batterie d’exercices proposés autour des textes active tous les aspects de la pratique linguistique: compréhension et expression orales, compréhension et expression écrites.

La démarche exposée ci-dessus peut être visualisée ainsi:

<u>Premier stade</u>	<u>Second stade</u>
Cours de conversation <ul style="list-style-type: none">• <i>pinyin</i>	Cours synthétique <ul style="list-style-type: none">• Enseignement des sinogrammes (acquisitions lexicographiques et lexicales raisonnées)• Conversation intensive (dialogue réemployant les sinogrammes appris)• Lecture des textes (articles, textes narratifs)• Écriture des caractères (phrases mnémotechniques)
Cours d’écriture <ul style="list-style-type: none">• Structure de l’écriture,• Éléments composants de base	

Pour répondre à cette démarche pédagogique, nous avons conçu une collection de manuels regroupés sous le titre *Nouvelle approche du chinois moderne*. Elle comprend actuellement les trois volumes suivants:

Conversation intensive

(cours pour la pratique orale, comprenant 40 dialogues annotés, pour un total de 1000 mots courants)

Radicaux fréquents

(cours pour l'acquisition des principes de base de l'écriture chinoise, présentation raisonnée de 100 radicaux fréquents)

Lecture intensive

(cours synthétique, présentant 750 sinogrammes fréquents et 1300 mots, à travers 25 dialogues, 4 longs textes narratifs et 25 phrases mnémotechniques. Notices grammaticales et exercices structuraux).

Il est recommandé d'aborder *Lecture intensive* après *Conversation intensive* et *Radicaux fréquents*. Cette programmation permettra à l'étudiant de pénétrer étape après étape, sans efforts inutiles, les arcanes de la langue et de l'écriture chinoises.

Zhang Pengpeng

编写体例

作为汉语初级口语教材,本书有以下几个特点:

一、语料(课文、句型和词汇)都用汉语拼音来书写,而且汉语拼音字体大,突出醒目。其目的是:让学习者在学习汉语的初期借助拼音来学习口语。教材中虽在拼音下面附有汉字,但并不要求学生掌握。

二、课文从内容上来讲,一课围绕一个话题来展开,突出了语言的交际功能;在语法点的安排上又照顾到语法教学由浅入深,由简单到复杂的系统性。本书力图把语言的功能教学和语法教学有机地结合起来。

三、在练习上,主要是采用句型加词语替换的方式。因为这是口语教学中多年行之有效的操练方法。为了使句型结构清晰醒目,本书采用了字母公式表示法,这也可以说是本书的一个特色。

四、在词汇方面,本书把某一个话题所需要的词汇尽可能充分地给出来,以满足学习者交际的需要。如:购买水果的话题,在句型替换部分把大部分的水果名称都给了出来。这样,本书又很像是一本十分有用的,容易查找的分类词汇小词典。

五、在插图设计上,本书尽可能给学习者提供一些与课文和词汇有关的真实而有用的图片,使插图达到为教学,为学习者服务的目的。

全书共分 40 个话题,涉及到日常生活交际的各个方面。词语 1000 多个,基本上是常用词。语法注释 80 多条,包括了汉语中最基本的语法点。本书正课文配有标准普通话录音磁带。

Recommandations

Les caractéristiques du présent manuel de conversation intensive sont les suivantes :

1. Les phrases, les modèles grammaticaux et le vocabulaire sont donnés en transcription *pinyin*. L'objectif est de faciliter l'apprentissage du chinois parlé. Les sinogrammes sont imprimés en regard mais leur reconnaissance et leur mémorisation ne constituent pas l'objectif pédagogique des séquences.

2. Les textes sont élaborés pour répondre à un grand nombre de situations de communication de la vie quotidienne. Dans le même temps, on a soigneusement veillé à programmer les modèles grammaticaux par ordre de difficulté croissante.

3. Les exercices privilégient le principe éprouvé de la substitution. La structure syntaxique des phrases est présentée sous forme de modèles qui en facilitent la compréhension et la reproduction. C'est une des originalités de ce manuel.

4. Un vocabulaire riche concernant les situations de communication est fourni en regard, dans les leçons et dans les exercices. Ainsi, dans la séquence sur l'achat des fruits, les noms de la plupart des fruits sont donnés dans les exercices de substitution. Ceci fait de ce manuel un très utile répertoire thématique.

5. Des illustrations en rapport avec les thèmes sont insérées dans chaque leçon. Elles ont été soigneusement choisies pour rendre plus vivante la problématique de la leçon pour les étudiants, et fournir à l'enseignant matière au prolongement de la discussion.

1000 mots courants et 80 modèles syntaxiques fondamentaux de la grammaire chinoise sont ventilés au fil des 40 thèmes de la vie quotidienne qui constituent les leçons de ce manuel. Tous les textes sont enregistrés sur cassette audio.

ABBREVIATIONS

缩写词

Vocabulaire		词类部分
adj	adjectif	形容词
adv	adverbe	副词
conj	conjonction	连词
inter	interjection	感叹词
sp	spécificatif	量词
n	nom	名词
part	particule	助词
prép	préposition	介词
pro	pronom	代词
v	verbe	动词
 Syntaxe		 句法部分
S	sujet	主语
V	verbe	动词
O	objet	宾语
T	adverbe du temps	时间状语
P	préposition	介词

目 录

前言	1
编写体例.....	6
缩写词	8
1 语音、你好	1
2 语音、谢谢	5
3 语音、数字	8
4 姓名	10
5 国家、国籍	13
6 城市、籍贯	17
7 年、月、日、星期	21
8 生日、年龄	25
9 钟点、作息时间	29
10 公共场所.....	33
11 日用品、水果.....	37
12 购物、价格	41
13 酒、饮料	45
14 咖啡厅、茶馆.....	49
15 菜单、食品	53
16 在饭馆	57
17 饮食习惯.....	61
18 家庭、职业	65
19 语言、学习	69
20 地址、电话	73
21 正在做某事	77

22	时段	80
23	结果、可能	83
24	交通工具	87
25	方位	91
26	问路	95
27	季节、天气	99
28	体育活动	103
29	比较	107
30	去医院看病	111
31	换钱	115
32	颜色、服装	119
33	居室布置	123
34	业余爱好	127
35	在邮局	131
36	修理自行车	135
37	住店手续	139
38	买火车票	143
39	预订飞机票	147
40	网络时代	151
	词汇总表	154

SOMMAIRE

Introduction	3
Recommandations	7
Abréviations	8
1 Phonétique—Bonjour!	1
2 Phonétique—Merci!	5
3 Phonétique—Nombres	8
4 Noms, prénoms	10
5 Pays, nationalités	13
6 Ville, origines	17
7 Date	21
8 Anniversaire, âge	25
9 Heure, emploi du temps	29
10 Lieux publics	33
11 Objets quotidiens, fruits	37
12 Achats, prix	41
13 Vins, boissons	45
14 Café, salon de thé	49
15 Menu, alimentation	53
16 Au restaurant	57
17 Habitudes alimentaires	61
18 Famille, profession	65
19 Langues, études	69
20 Adresse, téléphone	73
21 Occupations en cours	77

22	Durée	80
23	Résultat, possibilité	83
24	Moyens de transport	87
25	Localisation	91
26	Demander son chemin	95
27	Climat, temps	99
28	Sports	103
29	Comparaison	107
30	A l'hôpital	111
31	Changer de l'argent	115
32	Couleurs, vêtements	119
33	Décoration de la maison	123
34	Loisirs et hobbies	127
35	A la poste	131
36	Réparer sa bicyclette	135
37	Formalités à l'hôtel	139
38	A la gare	143
39	Réserver un billet d'avion	147
40	L'ère d'Internet	151
	Index des mots	154

Le *pinyin*, transcription alphabétique du chinois 汉语拼音

学习汉语的语音可以借助不同的拼音系统。我们所教授的汉语拼音方案是中国政府于20世纪50年代末制订的，在中国已经使用40多年了。

Plusieurs systèmes de transcription ont été établis dans l'histoire pour prononcer le chinois. Actuellement la transcription alphabétique officielle du chinois est le *pinyin*. Adoptée en Chine à la fin des années 1950, le *pinyin* est aujourd'hui communément adopté par la communauté internationale.

Table des consonnes initiales 声母

汉语的音节是由声母和韵母两部分拼合而成的。音节开头的是声母,后边的是韵母。

L'unité phonologique de base du chinois est une syllabe dotée d'un ton. La syllabe chinoise possède une structure fixe. En chinois standard ('mandarin'/'pékinois') elle est composée au maximum de 4 éléments:

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	h	
j	q	x	
z	c	s	
zh	ch	sh	r

- m, f, n, l se prononcent approximativement comme en français.
- d comme "t" (sans aspiration)
- j comme "d" fortement palatalisé, langue aplatie sur le palais
- h comme "j" espagnol ("r" aspiré)
- z comme "dz" dans 'tsigane'
- zh comme "dj" dans 'Abidjan, adjacent'
- sh comme "ch" dans 'chapeau'
- b comme "p" (non aspiré)
- g comme "c" dans 'calèche'
- x comme "s" (palatalisé) langue aplatie sur le palais
- r comme "g, j" dans 'gêne, Jean'
- On portera une attention particulière à la prononciation des aspirées:

p [p'] comme le 2 ^{ème} "p" de 'pipe'	q [tɕ'] comme 'tchin-tchin!'
t [t'] comme le 2 ^{ème} "t" de 'tête'	c [ts'] comme 'tsé-tsé'
k [k'] comme le "c" de 'mec'	ch [tʂ'] comme 'match' (aspiré)
- Veillez à bien distinguer les initiales:

b/p	d/t	g/k	j/q	z/c	zh/ch
-----	-----	-----	-----	-----	-------